СОЧИНСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ)
федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»

Департамент иностранных языков

Кафедра иностранных языков

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Петенко Александр Тимофеевич
Должность: Директор
Дата подписания: 28.03.2022
Уникальный программный ключ:
28acbc88a6d3ce11b5b992501f9a43df0be7b81d

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

"Практикум по художественному переводу (второй иностранный язык)"

(наименование дисциплины)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 "Лингвистика"

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

"Теория и практика межкультурной коммуникации"

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

Сочи,
2020 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Практикум по художественному переводу (второй иностранный язык)» является - овладение базовыми теоретическими познаниями в области переводческой мысли и лучшими образцами переводческой практики в сфере художественного перевода; - овладение навыками художественного перевода в широком спектре жанрово-стилевых и родовых признаков литературно-художественного текста.
- ознакомить студентов с основными понятиями теории художественного перевода;
- описать задачи и роль художественного перевода как средства межкультурного посредничества;
- представить основные переводческие стратегии и способы достижения эквивалентности художественного перевода;
- ознакомить с основными методами и приемами перевода текстов художественной

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практикум по художественному переводу (второй иностранный язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	**КОМПЕТЕНЦИЯ**
	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-5	**Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах**
УК-5.2	Находит и использует при социальном и профессиональном общении информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп
УК-5.3	Учитывает при социальном и профессиональном общении по заданной теме историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские и этические учения
УК-5.4	Осуществляет сбор информации по заданной теме с учетом этносов и конфессий, наиболее широко представленных в точках проведения исследовании
ОПК-1	**Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;**
ОПК-1.1	Знает основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии
ОПК-1.2	Умеет интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка
ПК-4	**Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода**
ПК-4.1	Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе
ПК-4.2	Умеет применять основные приемы перевода

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практикум по художественному переводу (второй иностранный язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1.В ОП ВО.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практикум по художественному переводу (второй иностранный язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины, практики*	Последующие дисциплины, практики*
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	Диалектология страны изучаемого языка (первый иностранный язык) Древние языки и культуры История История и культура стран изучаемого языка (второй иностранный язык) История и культура стран изучаемого языка (первый иностранный язык) Лингвокультура страны изучаемого языка (второй иностранный язык) Лингвокультура страны изучаемого языка (первый иностранный язык) Литература стран изучаемого языка (первый иностранный язык) Основы теории межкультурной коммуникации Практикум по художественному переводу (первый иностранный язык) Практикум по межкультурной коммуникации Семиотика	

ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;	Введение в теорию перевода Литература стран изучаемого языка (первый иностранный язык) Практикум по художественному переводу (первый иностранный язык) Практическая грамматика первого иностранного Практический курс иностранного языка (второй иностранный язык) Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык) Теория второго иностранного языка Теория первого иностранного языка	Лингвистическое комментирование художественного текста (второй иностранный язык) Экспрессивно-стилистические основы перевода (второй иностранный язык)
ПК-4	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода	Введение в теорию перевода Литература стран изучаемого языка (первый иностранный язык) Общая теория перевода Практикум общественно-политической речи (первый иностранный язык) Практикум по художественному переводу (первый иностранный язык) Практический курс иностранного языка (второй иностранный язык) Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык) Практический курс перевода второго иностранного языка Производственная практика Учебная практика Частная теория перевода (второй иностранный язык) Частная теория перевода (первый иностранный язык)	

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практикум по художественному переводу (второй иностранный язык)» составляет 4 з.е.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для очной формы обучения.

Вид учебной работы	Всего, ак. ч.	Семестр(-ы)					
		7					
Контактная (аудиторная) работа (всего)	48	48					
в том числе:	-	-	-	-	-	-	-
лекции (если предусмотрено)	32	32					
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	3	3					
лабораторные занятия (если предусмотрено)	-	-					
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	-	-					
практические занятия (если предусмотрено)	16	16					
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	2	2					
Самостоятельная работа обучающегося (всего)	60	60					
в том числе:	-	-	-	-	-	-	-
в форме практической подготовки (если предусмотрено)	12	12					
Часов на контроль:	36	36					
Промежуточная аттестация в форме: (зачет/дифзачет/ экзамен)	-	Эк					
Общая трудоемкость час	144	144					
зач. ед.	4	4	-				

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

НАИМЕНОВАНИЕ РАЗДЕЛА ДИСЦИПЛИНЫ Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 1. Специфика художественного перевода как вида переводческой деятельности	
Тема 1.1. Особенности художественного текста. Основные художественные системы; родовая и жанровая специфика художественного текста.	ЛК
Тема 1.2. Особенности художественного текста. Основные художественные системы; родовая и жанровая специфика художественного текста.	ПР
Тема 1.3. Периоды. Персоналии. Виды художественного перевода. Основные стратегии и приемы переводческой техники.	ЛК
Тема 1.4.Периоды. Персоналии. Виды художественного перевода. Основные стратегии и приемы переводческой техники.	ПЗ
Тема 1.5. Специфика перевода романа, повести, рассказа, новеллы. Жанровые особенности.	ЛК

Тема 1.6. Анализ переводческих трудностей и способы их решения. Различные подходы к интерпретации текста. Особенности авторского стиля.	ЛК
Тема 1.6. Анализ переводческих трудностей и способы их решения. Различные подходы к интерпретации текста. Особенности авторского стиля.	ПЗ
Тема 1.7.Тропы и способы их перевода. Анализ структуры и психологической канвы текста.	ЛК
Тема 1.8. Тропы и способы их перевода. Анализ структуры и психологической канвы текста.	ПЗ
Самостоятельная работа	Ср
Самостоятельная работа	СР
Раздел 2. Редактирование художественного перевода	
Тема 2.1. Сопоставительный анализ оригинала с переводами профессиональных переводчиков. Составление комментария к переводу.	ЛК
Тема 2.2. Сопоставительный анализ оригинала с переводами профессиональных переводчиков. Составление комментария к переводу.	ПЗ
Тема 2.3. Анализ оригинала с переводами профессиональных переводчиков. Составление комментария к переводу.	ЛК
Тема 2.4. Анализ оригинала с переводами профессиональных переводчиков. Составление комментария к переводу.	ПЗ
Тема 2.5. Понятие реалий. Понятие национальной реалии. Методы перевода национальных реалий в художественном тексте.	ЛК
Тема 2.6. Понятие реалий. Понятие национальной реалии. Методы перевода национальных реалий в художественном тексте.	ПЗ
Тема 2.7. Переводы лирики немецких поэтов на русский язык.	ЛК
Тема 2.8.Переводы лирики немецких поэтов на русский язык.	ПЗ
Промежуточная аттестация	ЭК

* - ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; ПЗ – практические занятия; СР – самостоятельная работа.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	**Оснащение аудитории**	**Специализированное учебное/ лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)**
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Комплект специализированной мебели; маркерная доска; кафедра; автоматизированное рабочее место преподавателя - компьютер: процессор мощностью не ниже Intel Core i3, монитор LCD не менее 24", Интерактивная панель 86" / проектор Epson; проекционный экран / Телевизор LED 43", имеется выход в интернет	Операционная система Windows 10 Pro Схема лицензирования per-device, номер лицензии 87846770 от 27.05.19 по гос.контракту №31907740983 на ПО ООО “БалансСофт Проекты»; Office Professional 2007 45747882, 46074549 Акт приема-передачи №АПП-95 от 17.07.09 по

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Комплект специализированной мебели; интерактивная панель 86", доска аудиторная меловая; автоматизированные рабочие места - компьютер: процессор мощностью не ниже Intel Core i3, оперативная память объемом не менее 8 ГБ, память SSD 250 ГБ/HDD 1 ТБ, видеокарта NVIDIA 1050TI 4ГБ; монитор LCD не менее 24"; имеется выход в интернет	гос.контракту № 69-09 на программное обеспечение ООО "Микро Лана", Kaspersky Endpoint security для бизнеса - Стандартный 1752-150211-132016 Акт приема-передачи №275 от 21.12.09 по гос.контракту № 83-09 на программное обеспечение ООО "Виста"
Аудитория для самостоятельной работы обучающихся	Комплект специализированной мебели; Телевизор LED 65", автоматизированные рабочие места (процессор не ниже Intel Core i3, оперативная память объемом не менее 6 ГБ; SSD 250 ГБ/HDD 1 ТБ), имеется выход в интернет	

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины на Учебном портале!

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практикум по художественному переводу (второй иностранный язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.